

Předložená disertační práce se zabývá syntaktickými a stylistickými aspekty v souvislosti s překladem adverbálních tvarů odvozených z přítomných příčestí sufixem –ly. Vycházíme z předpokladu, že takto utvořená adverbia jsou produktivní skupinou disjunktů hodnotících nebo komentujících obsah sdělení z určitého hlediska.

Postojová větná modifikace se projevuje v obou jazycích, češtině i angličtině, nicméně čeština často užívá jiných prostředků, které s těmi anglickými přímo nekorespondují. To je z velké části podmíněno skutečností, že -ingly adverbia, která jsou ve funkci modifikátorů v podstatě kondenzovanou podobou větné konstrukce obsahující postojové adjektivum (surprisingly – it is surprising), v češtině víceméně nemají obdobu, nebo se tato formální realizace běžně nepoužívá (surprisingly – *překvapujícím, amazingly – *podivujícím).

Na základě detailního vymezení sémantických a syntaktických aspektů disjunktů a obecně větných modifikátorů práce podává přehled také dalších integrovaných funkcí těchto adverbálních tvarů.

V angličtině, která má na rozdíl od češtiny pevný slovosled, je pozice ve větě ukazatelem syntaktické funkce. Adverbia, která jsou nejpohyblivějším elementem anglické věty, jsou proto v některých pozicích syntakticky homonymní. Cílem této práce je také podat detailní analýzu integrovaných a neintegrovaných pozic ingových participiálních adverbii. Přestože překlad integrovaných –ingly adverbii není považován za problematický, specifická tato formální realizace se může projevit i zde. Práce se proto snaží podat celkový pohled na překlad –ingly adverbii ve všech jejich funkcích. ...